

IÑAUTERIAK (1)

ENTRADA DEL CARNAVAL

14 de Febrero.

AMANECIÓ el día tranquilo y apacible, y aunque en el firmamento había algunas nubes, su aspecto era benigno y no infundían temor de que volviera á reproducirse la borrasca.

Desde mucho antes de las tres de la tarde, hora señalada para la salida de la comitiva, comenzó á congregarse un gentío inmenso en los puntos estratégicos, invadiendo las calles por donde había de pasar el festival.

Dichas calles presentaban animadísimo aspecto, viéndose todos los balcones abarrotados de gente, en su mayor parte señoras y señoritas.

Poco después de las tres de la tarde, el cortejo de las Reinas de San Sebastián emprendió su salida del final de la calle de Urbieta y prosiguió su marcha por dicha calle y la Avenida de la Libertad hasta la plaza Elíptica, en donde fué recibido S. M. Carnaval con su acompañamiento.

Unidas allí ambas comitivas y constituyendo una sola, emprendió ésta la marcha.

Carrozas y cortejo.

En primer término iba el cortejo del Carnaval, compuesto de las siguientes figuras y grupos.

(1) Con la palabra *Iñauteriak*, se designa en bascuence el periodo de Carnavales.

—Al domingo de Carnaval llamamos, los que hablamos bascuence, *Zalduniote* ó *Zalduniñauti*.

—Al lunes de Carnaval llamamos *Asteleniote* y en otros puntos de la provincia, *Maricallet*.

—Al martes de Carnaval, *Zanpanzart*.

Cuatro heraldos á caballo, un portaestandarte, también á caballo; dos palafreneros y cuatro clarines á caballo, quienes abrian la marcha de la comitiva.

Seguían luego dos grupos formados de 18 pierrots de color y 40 pierrots blancos.

Después figuraba en la comitiva la carroza *Menagerie* y Circo de Mr. Sinebaldo Pezón, precedida de 16 músicos melancólicos, en cuyo derredor danzaban los pierrots.

La referida *Menagerie*, que gustó muchísimo, por su originalidad, constituíanla un verdadero circo de exhibición de fieras, algunas muy bien caracterizadas, y animales... irracionales, entre los cuales figuraban un burro sabio, dos monos, un gorila, tres osos, un tigre, un león, un caballo amaestrado, un toro, dos cocodrilos y dos perros sabios.

En esa compañía figuraban también dos «bailarinas ecuyeres», Mlles. Huyardi y Janos; dos clowns, dos atletas y un portero.

Durante el recorrido, todos elementos... artísticos, hicieron cada cual alarde de sus facultades, practicando también Mr. Pezón «arriesgadísimos» ejercicios con aquellas «fieras»... amaestradas.

Seguía luego el grupo de máscaras, formado por tres matrimonios gordos, cuatro gordos solteros, tres modernistas, un japonés, dos campesinos brazudos, un académico y seis viejas, que precedían á trece pierrots de color y veinte blancos.

Inmediatamente detras iba la célebre y horripilante «Tarasca», el monstruo antdiluviano, cuya cola, la famosa cola nacida espontáneamente, pareció la misma que seguramente tendria el monstruoso animal antes del mitológico percanse.

Después seguía un grupo formado por un turco, dos negros, un loco, veinte clowns, una lechuza, un clown viejo y tres ingleses, que precedían á otros grupos formados por tres golfos en burro, un caballo de carga, un mare, un monce, un caballo pura sangre, seis cerdos, dos gigantes tragones y once cabezudos.

Precedían éstos á la comitiva de S. M. Carnaval, cuya carroza es originalísima y de gran gusto artístico, grotescamente considerada, á la cual seguían clowns, pierrots, carraqueros, barrileros, tamborreros y músicos.

Á muy corta distancia seguía el cortejo de las Reinas de San Sebastián, formado por los siguientes grupos y figuras:

Abrían marcha cuatro heraldos, un portaestandarte, dos palafreneros y cuatro clarines.

Seguían luego treinta y dos pierrots de color y sesenta de blanco, los cuales precedían á quince músicos melancólicos, cinco cigüeñas, dos langostas, tres ranas y veintiún clowns.

Seguían después otro grupo formado por cuatro ratones, tres gatos, dos gallos, una gallina, dos liebres, dos perros, cuatro camellos, dos conductores de íd., diez mariposas, dos abejas, dos ciervos volantes, dos amona mantagorris, un cuervo y tres papagayos.

Detrás iba la carroza de las Reinas de San Sebastián, artística obra y muy lujosa.

Bajo un soberbio dosel iba sentada la Reina de San Sebastián, María Albaigar, y á ambos lados sus damas de honor, Paquita Martija y Jesusa Berridi. Las tres, jóvenes y hermosas, eran objeto de las miradas de todo el público.

Cerraban la comitiva veintiún libélulas, dieciséis músicos mosqueteros, treinta y dos pierrots de color, sesenta pierrots blancos y veintiún clowns.

La animación fué grandísima, contribuyendo á ello no sólo el pueblo de San Sebastián, sino también el crecido número de forasteros que de diferentes pueblos de la provincia, de Bilbao y hasta de Francia, llegaron á esta ciudad para presenciar la animada y vistosa fiesta.

* * *

ZALDUNIOTE

PRIMER DÍA DE CARNAVAL

21 de Febrero.

El día fué primaveral, mucha luz y mucha calma.

La cabalgata.

He aquí en conjunto el orden y la composición de los preciosos grupos que componía la fiesta.

Consignemos:

1.º Portaestandarte, cuatro heraldos, cuatro clarines á caballo de su majestad Carnaval.

2.º *Caravana ciclista*.— Grupo con máquinas adornadas que presenta el «Ciclista Foot-Ball Club de San Sebastián.»

3.º Carroza de apaches.

4.º Carroza. *Circo ambulante*, presentado por «Varios viejos donostiarras.» Representa el exterior de una barraca de feria, circundada por una galería, en la cual varios murguistas, provistos de instrumentos de viento y un contrabajo, forman un conjunto estridente. La portada lleva inscripciones grotescas alusivas á lo que la carroza representa.

5.º Pierrots.

6.º Carroza. Un *planeta singular*, de los gremios de comestibles, ultramarinos, panaderos, confiteros, carniceros, charcuteros, mercados, tratantes de pescado, cesteros, almacenistas de vinos y licores y chocolaterías. Figura un conjunto de nubes, sobre las cuales se destaca un arco iris y el globo terráqueo.

7.º Clowns.

8.º Carroza. *Tragantúa almorzando*, de la «Unión Artesana». Un tragantúa enorme, recostado sobre la carroza y con la cabeza en continuo movimiento, va trinchando pierrots colocados en un gran plato que sostiene entre los muslos. El extraño alimento pasa del plato al estómago de la figura. Numerosos bebés, jugando con aros y pelotones, dan escolta á la carroza.

9.º Banda de cazadores.

10. Carroza. *Tío Vivo*, presentada por D. Manuel Dodiñán. Está constituida por un «Tío Vivo» de movimiento, adornado convenientemente y con cuatro niñas montadas en cochecitos y caballos.

11. Troupe de afiladores, de la sociedad «Umor ona».

12. Carroza. *Minos*, juez castigador de los pecados carnales, costeada por la agrupación de gremios de droguerías, imprentas, librerías, fotógrafos, almacenistas de papel, encuadernaciones, artes gráficas, paragüerías, almacenistas de música, estancos, administraciones de loterías, objetos de escritorio, lavaderos, objetos de Eibar, pirotécnicos, tintorerías.

El dios mitológico va deglutiendo pequeños pierrots que le entregan dos Mefistófeles.

13. Pierrots.

14. Carroza. *Una fiesta en Sevilla*, presentada por la sociedad «Sporti-Clai». Animadísimo conjunto que simula un trozo de la feria de Sevilla, con puestos de venta, gitanos esquilando un burro, turistas extranjeros, bailes, jaleo. En el fondo se destaca una reproducción de la Torre del Oro, en cuya puerta hace su aparición un toro que pone en fuga á los actores de la escena.

15. Banda de *sportmen*.

16. Carroza. *Escuela incompleta*, de la sociedad «Leku-Zarra». Representa una escuela de niños con cuatro bancos corridos, pupitres, mapas y material de enseñanza, plataforma para el maestro, etc., etc.

17. Ambulantes temporeros. Grupo de la sociedad «Port-Arthur».

18. Carroza. *Plato del día*, de los gremios de hoteles y restaurants. Enorme cocina que ocupa toda la superficie de la base, llevando una langosta al frente y una olla en el centro.

19. La Tarasca y su domador.

20. Banda de pierrots.

21. S. M. Carnaval y su séquito.

22. Pierrots.

23. Banda de kurdos con tambores, carraqueros y barrileros.

24. Carroza. *Supervivientes de la Vigilia*, de la agrupación de gremios de cafés, bares, cervecerías, fabricantes de gaseosas y de hielo. La forma un peñasco atravesado por un gran pez. Sobre el peñasco, cuatro moluscos (*Muskullus*) y colocada una niña en cada uno de ellos.

25. Clowns.

26. Carroza. *Velázquez y sus obras*, costeada por «La Orquídea» Representa la exposición del cuadro de Velázquez «Losborrachos». El séquito de esta carroza lo constituyen el gran pintor, el conde duque de Olivares, Esopo y personajes del tiempo de Felipe IV, hasta el número de diecisiete, montados á caballo.

27. Pierrots.

28. *Carroza chinesca*, de los gremios de barbería, ferretería, joyería, juguetería, muebles, objetos de arte, peluquería, perfumería, quincalla, relojería, tapicería y carbones. Es un kiosco chinesco terminado en cúpula y adornado con tapices chinos.

29. Banda de melancólicos.

30. *Menagerie* de Mr. Sinebaldo Pezón (ya conocida).

31. Pierrots.

32. Carroza. *Un jardín de invierno*, presentada por la casa Claudio Boulay.

33. Pierrots.

34. Carroza *Caja de sorpresa*, de la agrupación de gremios de mercerías, tejidos, modas, sastrerías, novedades, camiserías, calzado, sombrererías, etc. Construcción de estilo chinesco, con una cúpula que se abre, dando paso á un enorme polichinela que vuelve á desaparecer bajo la tapa.

35. Pierrots.

36. Randa de clowns.

37. Carroza. *Merendero de Carnaval*, de la sociedad «Port-Arthur». Especie de bar donde los concurrentes se dedican á las mayores expansiones de la alegría.

38. Matrimonio turista, grupo presentado por D. Pedro Escudero.

39. Carroza. *La Esgrima*. Artístico trabajo de la sociedad de este nombre.

40. Carroza. *Alegoría de la Música*, presentada por el «Orfeón Donostiarra».

41. Séquito de las Reinas de San Sebastián.

42. Carroza de las mismas (ya conocida).

43. Banda de borgoñeses.

44. Pierrots.

La población vióse concurridísima desde el sábado, de alegres forasteros venidos de Francia, de Nabarra, de Alaba, de todos los pueblos de Guipúzcoa.

Bastaba pasar por los hoteles para cerciorarse de esta animación inusitada. La actividad se demuestra andando, y activos, y bien activos, se les veía á los empleados de esos establecimientos, en su tarea de recibir y aposentar á los huéspedes. Parecía que nos encontráramos en uno de los mejores días del verano.

Todos aplaudían el paso de la cabalgata,

Los fotógrafos de casa y los de fuera hicieron un despilfarro de placas, fusilando con el disparo de sus máquinas todos los asuntos de la cabalgata.

Los organizadores y los participantes en el festejo se han hecho dignos de los mayores aplausos.

ASTELENIOTE

SEGUNDO DÍA DE CARNAVAL

La tamborrada.

La nota popular y alegre de la segunda jornada carnavalesca, le estaba reservada á la simpática sociedad «Euskal-Billera».

La ruidosa comitiva, muy bien organizada, salió de la calle del Puyelo sobre las nueve y media, disparándose en aquel momento infinidad de cohetes y chupinazos.

En primer término iban unos cuantos individuos con bengalas, ataviados con trajes de gusto muy carnavalesco.

Seguía una banda de música, cuyos ejecutantes iban también disfrazados, y á continuación aparecía el tambor mayor, que estaba representado por el joven Antonio Larzábal.

En dos filas y luciendo unos bonitos trajes, marchaban después los tamborreros, en número de veinticinco, pero que por el ruido que producían parecían un nutrido escuadrón.

Todos los encargados del redoble eran conocidos donostiarras, de los que en todas ocasiones hacen derroches de gracejo y buen humor.

Detrás de los tamborreros aparecían otros cuantos individuos con bengalas y cerrando marcha otra banda de música

En el centro de la comitiva, llevaban una farola, construída con gran gusto; anunciando la novillada benéfica.

La comitiva recorrió en primer término la mayoría de las calles de la parte nueva, y después se internó en el casco viejo, seguida de un inmenso gentío, que no cesaba de correr y bailar.

Se detuvo frente al Gobierno civil, y ante otras casas donde habitan conocidas personas, dándoles estridentes serenatas.

Al llegar al casco viejo, hizo lo propio frente á los domicilios de las sociedades recreativas, y los divertidos euskalbilleros fueron objeto de nutridos aplausos.

A las diez y media, próximamente, la comitiva llegó á la calle del

Puyuelo y frente al domicilio de la «Euskal-Billera», engalanado y con bonita iluminación, se disolvió en medio de la mayor alegría y el constante estampido de cohetes.

*
* * *

ZANPANZART

TERCER DÍA DE CARNAVAL

Novillada benéfica

El aspecto que la Avenida y la calle de Miracruz presentaban, eran el propio de un día de verano en que se verifica corrida. Con dirección á la Plaza iban buen número de coches y por las aceras una compacta muchedumbre.

Desde este momento se vió que la entrada sería excelente y el triunfo de la «Euskal-Billera», extraordinario.

Minutos antes de dar comienzo la novillada, el aspecto de la Plaza era más propio de una corrida formal.

Los tendidos estaban repletos y otro tanto sucedía con las demás localidades.

La entrada, pues, ha excedido á cuantos cálculos se habían hecho, cosa que todos vemos con gusto, pues corona los esfuerzos y los nobles fines de los organizadores.

La Retreta

La Retreta se efectuó conforme al orden fijado.

A las ocho y media de la noche, estaba ya el cortejo en plena formación y puesto en marcha por las calles de su itinerario.

Iba á la cabeza la carroza de S. M. el Carnaval, cuyas grotescas figuras se tambaleaban lastimosamente como si ya se encontrasen profundamente ebrias de tanta disipación y de tan recias bacanales,

Seguían después el *Tragantúa*, la *Carroza chinesca*, el *Circo*

ambulante, Minos, Una fiesta en Sevilla, la Caja de sorpresa, el Merendero de Carnaval, el Tío Vivo y Un planeta singular, todas ellas caprichosamente iluminadas y dando una extraña impresión de fastuosidad y de fantasía.

Cuando toda la comitiva se encontraba alineada en la Avenida de la Libertad, era su conjunto de un efecto en alto grado sorprendente. Los enamorados de la fotografía sentiríanse apenadas de no poder recoger en la obscuridad de sus cámaras aquella mezcla singular de hombres y de cosas, pinturas y luces.

Los que iban en las carrozas, unos con sus instrumentos, otros con sus explosiones de incontenible alborozo, armaban ya un estrépito formidable. Agréguese á esto el tocar incesante de las músicas y el griterío loco, ensordecedor de los que disfrazados y sin disfrazar marchaban entre carroza y carroza, más las voces confusas de la multitud que poblaba las calles, y tendremos una idea nunca completa de la baraúnda sin ponderación con que ha sido despedido el Carnaval.

La muchedumbre, que la constituía todo San Sebastián, corría en todas direcciones y se agolpaba en tremendos bloques de carne humana para ver pasar por diferentes sitios la luminosa y abigarrada comitiva.

La Retreta, al igual que el año pasado, ha sido éste un desbordamiento sin límites del entusiasmo y de la alegría popular, que no se puede describir si no es corriendo el riesgo de empequeñecer su magnífico resultado.

Las carrozas dieron la vuelta al Gran Casino y tomaron su salida por la calle de Hernani, después de haberse incinerado en el monte ruso la figura del Carnaval.

El final de la fiesta se señaló con el disparo de infinidad de cohetes, que al estallar en el espacio producían lluvias copiosas de bonitas luces.

Y lentamente, trabajosamente, fué desfilando la enorme multitud que invadía el parque de Alderdi-Eder, disponiéndose á reposar del ajetreo fatigoso de estos días. La noche era serena y bastante fresca, no siendo esto inconveniente para que una concurrencia muy distinguida presenciase á pie quieto, desde la terraza del Casino, el soberbio espectáculo que á sus ojos se ofrecía.

El año pasado dijimos y lo repetimos ahora, y lo diríamos muchísimas veces, pues así lo consignó con toda razón nuestro inolvidable D. José Vicente de Echegaray:

Festarik bear bada
Bego Donostiya
Betikoa du fama
Ondo mereziya.
Besteetan ez bezela
Emen gasteriya
Amaren zabeletik
Dator ikasiya.

